



Taller de subtitulado accesible (SDH/SPS) (Módulo 2 del taller de accesibilidad audiovisual)

Dictado por Ana Carolina Lucero

Fecha de inicio: lunes 19 de octubre de 2026

Días y horarios: lunes 19 y 26 de octubre y 2 y 9 de noviembre de 18:00 a 20:00 (GMT-3)

Período del curso: 4 semanas

Duración de cada clase: 2 horas

Modalidad: A distancia (clases virtuales)

Cupo máximo: 18 personas

Herramienta para intercambiar materiales/mensajes: Google Classroom propio

Plataforma para dictar las clases: Google Meet propio

Ofrecer la grabación de las clases: Sí. Las grabaciones quedan a disposición hasta 10 días después del final del curso

Idioma en que se dicta el curso: español

Par de idiomas de trabajo en el curso: solo español

Destinatarios/as: profesionales recibidos y estudiantes interesados en la especialización

¿Se aceptan estudiantes?: sí

Descripción: Curso teórico-práctico de accesibilidad audiovisual centrado en subtitulado descriptivo (SDH/SPS). Se abordan fundamentos de accesibilidad, marco legal, técnicas de elaboración, herramientas de trabajo y prácticas para la creación de contenidos audiovisuales accesibles.



Objetivos:

- Comprender los fundamentos de la accesibilidad audiovisual y su importancia en la inclusión cultural.
- Conocer los principios teóricos y prácticos del Subtitulado Descriptivo (SDH/SPS).
- Aplicar técnicas de elaboración de subtítulos accesibles.
- Utilizar herramientas y recursos para la creación de contenidos audiovisuales accesibles.
- Analizar las tendencias actuales y el marco legal vinculado a la accesibilidad audiovisual.

Módulo Subtitulado Descriptivo (SDH/SPS)

- Introducción al subtitulado convencional y al SPS.
- Convenciones generales y accesibilidad.
- Diferencias entre SDH y Closed Caption.
- Información verbal y no verbal, música, efectos sonoros y paralenguaje.
- Marco legal e historia del SPS.
- Modelos internacionales e inteligencia artificial aplicada al subtitulado.
- Evolución y tendencias actuales del subtitulado accesible.
- Análisis comparativos y devolución sobre las producciones de los participantes.

Bibliografía:

- UNE 153020. Audiodescripción para personas con discapacidad visual.
- UNE 153010. Subtitulado para personas sordas y con discapacidad auditiva.
- Convención sobre los Derechos de las Personas con Discapacidad (ONU).
- Ley N.º 26.522 de Servicios de Comunicación Audiovisual.
- Guías y recomendaciones internacionales sobre accesibilidad audiovisual.
- Materiales y recursos elaborados por la docente.

Minibío:

Ana Carolina Lucero es Técnica Superior en Traductorado de Inglés y Diplomada en Traducción Audiovisual por la Universidad Tecnológica Nacional (UTN). Se desempeña como guionista y editora de proyectos de accesibilidad audiovisual para Libre Audesc Group (España) y como audiodescriptora para Global3, donde participa en producciones internacionales para la industria del entretenimiento, incluyendo series de Paramount y títulos de anime de renombre internacional. Es creadora de Lucero Audiodescripciones y Subtitulado, iniciativa dedicada a promover la accesibilidad audiovisual. Se ha especializado en audiodescripción, accesibilidad y derechos humanos mediante formación nacional e internacional. Ha sido ponente en congresos y festivales de cine, integra asociaciones profesionales y colabora en iniciativas y políticas públicas orientadas a fortalecer la accesibilidad cultural y audiovisual en la Provincia de Buenos Aires.



Categorías de pago

Te recordamos que confirmaremos tu vacante en cuanto hayamos corroborado tu categoría.

- **Programa “Futuros Profesionales” de la AATI:** Programa para estudiantes que estén cursando el último año de las carreras de traducción e interpretación, o la residencia. Si querés saber más, podés escribir a futurosprofesionales@aati.org.ar.
- **Socio/a AATI:** Deberás informar tu número de socio/a y tener la cuota al día. Para averiguar cómo asociarte, completá el formulario en <https://www.aati.org.ar/es/asociarme>.
- **Convenios:** Esta categoría abarca los siguientes casos:
 - Miembros de Colegios de Traductores de otras provincias o países; miembros de Convenios FAT, FitLatam, Red Vértice, ACN, AAILS, UBA, ACOTIP, Asociación Creando Nexos y PLECA:
Deberás presentar documentación (constancia de membresía, pago de matrícula) con los datos de la institución, tus datos y la vigencia del año corriente. Para saber si tu institución entra en esta categoría, consultá:
 - FAT: <http://www.fat.org.ar/>
 - FIT-Latam: <http://www.fit-ift.org/members/latin-america/>
 - Red Vértice: <http://www.redvertice.org/>
 - Estudiantes de traducción, interpretación o carreras afines: deberás presentar documentación con los datos de la institución, tus datos y la vigencia (constancia de alumno/a regular o exámenes rendidos el año en curso o en los dos últimos llamados).
*Deberás tener en cuenta que el caso de Estudiante no es el mismo que el de Futuro Profesional, que se explica en el punto “a”.
- **No Socio/a:** Si no aplica ninguna de las categorías anteriores.

Medios de pago

Desde Argentina: depósito o transferencia bancaria.

Desde el exterior: consultar a cursos@aati.com.

De momento no recibimos pagos por tarjeta de crédito.